Osvaldo Sauma â?? Inediti

Descrizione

SAUMA SAUMA **Osvaldo Sauma** (Costa Rica, 1949). Poeta. Insegnante al Taller de ExpresiÃ³n Literaria al Conservatorio Castella, San JosÃ©, Costa Rica, dal 1981 al 2010. Autore di: *Las huellas del desencanto* (1983), *Retrato en familia* (Premio Latinoamericano EDU- CA, 1985), Asabis (1993), *Madre fÃ©rtil tierra nuestra* (1997), *BitÃ¡cora del iluso* (2000), *El libro del adiÃ³s* (2006), *La canciÃ³n del oficio* (Premio nazionale di poesia Aquileo EcheverrÃa, 2013). Antologie realizzate: *PoesÃa Infantil del Conservatorio Castella* (1986), *AntologÃa del Conservatorio Castella* (1990), Los signos vigilantes (antologÃa di poesia ecologica, 1992), *Tierra de nadie* (9 poeti latinoamericani, 1994), *La sangre iluminada* (6 poeti latinoamericani, 1998), *Martes de poesÃa en el Cuartel de la Boca del Monte* (1998), *AntologÃa de seis poetas latinoamericanos* (2006). Ha coordinato per diversi anni il settore Letteratura al Festival Internacional de las Artes di Costa Rica. Ha fatto parte della giuria in numerosi premi internazionali: Ricardo MirÃ³ (Panama 2000), il Premio Hispanoamericano di poesia Sor Juana InÃ©s de la Cruz (MÃ©xico 1997), Juan RamÃ³n Molina (Honduras 1983), Premio Internazionale Rayuela Edizioni (Italia, 2014). La sua opera Ã¨ stata tradotta in inglese, italiano, francese, tedesco, portoghese, arabo e hindi. In Italia Ã¨ uscito *Utopia del solitario* (Rayuela Edizioni, 2014).

Osvaldo Sauma
(inediti)

PUESTA EN CLARO

ni conejillo de indias
ni muÃ±eco de titiritero
ni siervo de su seÃ±orÃa
ni perro de faldas

tan sÃ³lo
un pasajero en trÃ¡nsito
aferrado
a su propia dignidad
a su espÃritu sin asidero

MESSA IN CHIARO

nÃ© porcellino dâ??india
nÃ© fantoccio di burattinaio
nÃ© servo di sua signoria
nÃ© cagnetto da grembo

soltanto
un passeggero in transito
aggrappato
alla propria stessa dignitÃ

al proprio spirito senza maniglia

TE JURO QUE ES VERDAD

Dios vive en las afueras del Vaticano
no precisa de estar
encerrado entre tanta opulencia

lo he visto compartir
con los indigentes
el atrio de su desconsuelo
ramificarse entre quienes
a duras penas
se ganan la vida en la *Plaza Novona*

tambiÃ©n le he visto
vender carteras italianas
junto
a todos los desplazados del mundo
al lado de la mendicidad
insolente y justa de los gitanos
o bien proyectar la esencia de su luz
en ese vuelo de gaviotas o Ã¡ngeles
en torno
a la cÃºpula del *Pantheon* al atardecer

o reflejarse
entre los eternos *PlÃ¡tanos* de Montale
vigilantes celosos del *Tiber* y sus puentes
o en medio
de la soledad de los mÃºsicos esquineros

pero sobretodo lo he visto
pasearse con las parejas
que caminan entrelazadas
por la *VÃa dei Corso*
rumbo a la sagrada *Plaza dei Popolo*

TI GIURO CHE Ã? VERO

Dio vive alla periferia del Vaticano
non ha bisogno di essere
rinchiuso in tanta opulenza

lâ??ho visto condividere
con gli indigenti
lâ??atrio della sua desolazione
ramificarsi tra chi

www.atelierpoesia.it

a stento
sbarca il lunario in Piazza Navona

lâ??ho visto anche
vendere portafogli italiani
accanto
a tutti gli spiantati del mondo
di fianco alla mendicitÃ
insolente e giusta dei gitani
oppure proiettare lâ??essenza della sua luce
in quel volo di gabbiani o angeli
attorno alla cupola del Pantheon

o riflettersi
tra gli eterni *Platani* di Montale
sentinelle gelose del Tevere e dei suoi ponti
o in mezzo
alla solitudine dei musicisti di strada

ma soprattutto lâ??ho visto
passeggiare con le coppie
che camminano abbracciate
lungo Via del Corso
verso la sacra Piazza del Popolo

PAISAJE

las camas
de los hoteles de paso
donde nos entregamos
el uno al otro y viceversa

giran como un tiovivo
en la memoria
no hay manera
de apartarlas o difuminarlas

testigos mudos
de nuestra pasiÃ³n itinerante
brillan en contra del olvido
y de la lejanÃa de tus humedales

PAESAGGIO

i letti
degli hotel di passaggio
dove ci abbandoniamo
lâ??un lâ??altro e viceversa

girano come una giostra
nella memoria
non câ??Ã¨ modo
di separarli o sfumarli

testimoni muti
della nostra passione itinerante
brillano contro la dimenticanza
e dalla distanza
della tua palude

Osvaldo Sauma (Costa Rica, 1949). Poeta. Insegnante al Taller de ExpresiÃ³n Literaria al Conservatorio Castella, San JosÃ©, Costa Rica, dal 1981 al 2010. Autore di: *Las huellas del desencanto* (1983), *Retrato en familia* (Premio Latinoamericano EDU- CA, 1985), Asabis (1993), *Madre fÃ©rtil tierra nuestra* (1997), *BitÃ¡cora del iluso* (2000), *El libro del adiÃ³s* (2006), *La canciÃ³n del oficio* (Premio nazionale di poesia Aquileo EcheverrÃa, 2013). Antologie realizzate: *PoesÃa Infantil del Conservatorio Castella* (1986), *AntologÃa del Conservatorio Castella* (1990), Los signos vigilantes (antologÃa di poesia ecologica, 1992), *Tierra de nadie* (9 poeti latinoamericani, 1994), *La sangre iluminada* (6 poeti latinoamericani, 1998), *Martes de poesÃa en el Cuartel de la Boca del Monte* (1998), *AntologÃa de seis poetas latinoamericanos* (2006). Ha coordinato per diversi anni il settore Letteratura al Festival Internacional de las Artes di Costa Rica. Ha fatto parte della giuria in numerosi premi internazionali: Ricardo MirÃ³ (Panama 2000), il Premio Hispanoamericano di poesia Sor Juana InÃ©s de la Cruz (MÃ©xico 1997), Juan RamÃ³n Molina (Honduras 1983), Premio Internazionale Rayuela Edizioni (Italia, 2014). La sua opera Ã¨ stata tradotta in inglese, italiano, francese, tedesco, portoghese, arabo e hindi. In Italia Ã¨ uscito *Utopia del solitario* (Rayuela Edizioni, 2014).

Chiara De Luca Ã¨ poeta, saggista e traduttrice da inglese, francese, tedesco, spagnolo e portoghese. Ha tradotto una sessantina di raccolte poetiche di autori contemporanei. Ha curato lâ??antologia di giovane poesia contemporanea *Nella borsa del viandante* (Fara, 2009) e pubblicato *A margine dei versi. Appunti di poesia contemporanea* (2015), raccolta di saggi, articoli e recensioni su un centinaio di poeti contemporanei italiani e stranieri. Ha pubblicato con Fara i romanzi *La Collezionista* (2005) e *La mina (stra)vagante* (2006), i poemetti *La notte salva* (2008) e *Il soffio del silenzio* (2009) e la silloge *Il mondo capovolto* (2012). Ha pubblicato le raccolte poetiche *per custodire lâ??amore* (Bologna, 2004), *in parole scarne* (Bologna, 2005), *La corolla del ricordo* (Kolibris 2009, 2010), *The Corolla of Memory* (Kolibris, 2010), *Animali prima del diluvio. Poesie 2006-2010* (Kolibris, 2010) e *Alfabeto dellâ??invisibile* (Samuele Editore, 2015). Nel 2008 ha fondato la casa editrice Kolibris (http://edizionikolibris.net) nel 2014 ha inaugurato il progetto internazionale â??Iris Newsâ?• (http://irisnews.net). Il suo sito personale Ã¨ http://chiaradeluca.net.

Data di creazione
Ottobre 13, 2015

Autore
root_c5hq7joi